



FROMMERMANN
HOLLAND-AMERICA LINE



HOLLAND-AMERICA LINE PERFORMED BY FROMMERMANN

Jan-Willem Schaafsma tenor
Marcel Reijans tenor
Willem de Vries baritone
Mattijs van de Woerd baritone
Jan Willem Baljet baritone
Martijn de Graaf Bierbrauwer bass
David Bollen piano
Paul van Utrecht guitar



FROMMERMANN

The Dutch vocal group Frommermann is named after Harry Frommermann, who in 1927 founded the Comedian Harmonists. This German ensemble, comprised of five singers and a pianist, was a huge sensation in the late 1920s and early 1930s. Famous for their musical versatility, their virtuosity and their keen sense of vocal humour they swiftly became international celebrities. However, their success was short-lived: in 1935 the Nazis forced the Comedian Harmonists to disband, on account of three of their singers being Jewish. Thus a phenomenal ensemble was silenced forever.

In December 2004, at the invitation of the Grachtenfestival Amsterdam, tenor Marcel Reijans brought together a group of fellow singers and a pianist who shared his love for the music of the Comedian Harmo-

nists. With this group, each of its members busy with (inter)national singing careers, “Broken Silence” was created, a theatrical programme paying tribute to the Comedian Harmonists. Directed by renowned Dutch actor Peter Blok, Frommermann gave the music of the Comedian Harmonists a new voice in the Netherlands.

The performances of “Broken Silence” in the 2005 Grachtenfestival were a great success. An invitation to perform at the annual Koninginneconcert (“Queen’s Concert”) at the Noordeinde Palace in The Hague followed immediately. This concert, attended by HRH Queen Beatrix, was televised nationwide on Koninginnedag (“Queen’s Day”) 2006, and was received with much acclaim. Since then, Frommermann has extensively toured with “Broken Silence” throughout the Netherlands and abroad. In 2007 the music of the programme was released as Frommermann’s début cd, “Music of the Comedian Harmonists”. August 2008 saw Frommermann’s return to the Grachtenfestival with the new theatrical concert “Holland-America Line”, and a performance at the open-air Prinsengrachtconcert for an enthusiastic audience of about ten thousand people.

After the break-up of the Comedian Harmonists, Harry Frommermann departed for the United States. In emulation of its namesake, the *ensemble* Frommermann now also dares to make this “Great Crossing”: the project “Holland-America Line” is dedicated to American and Dutch music of the 1930s and 1940s. In true Comedian Harmonists-fashion, Frommermann presents a wide range of musical styles in tailor-made

arrangements. Especially for this programme, a guitar has been added to the ensemble’s line-up.

HOLLAND-AMERICA LINE

The Holland-America Line (HAL) was originally a shipping company that maintained an ocean route between the Netherlands and the United States. Before the days of air travel, the Rotterdam-New York journey played an important role for emigrants from Europe to America. During the 1930s, thousands of Europeans departed on one of the HAL ships, traveling from the Wilhelmina dock in Rotterdam to the United States, in search of a better life or a safe refuge. Many left their native countries forever in order to escape the growing threat of the Nazi regime. This was also the case for Erich Collin, Roman Cykowski, and Harry Frommermann, all of whom sang in the famous Comedian Harmonists, and all three of whom were Jewish. They fled from Germany after the Nazis had disbanded their ensemble; ultimately they emigrated to the USA.

America was not just “the land of the free”; it was a world power in the music business. European musicians had already been drawing inspiration from American examples for many years; the Comedian Harmonists, first set up in Berlin by Harry Frommermann in emulation of the American Revelers, were no exception. In the late 1930s, the American musical landscape was more fertile than ever. Jazz, which originated in black music, was undergoing a whirlwind



development (*swing*, *big band*). White composers of musicals produced one immortal song after another: the American Songbook was coming into being. The influence of jazz on the originally European-derived *folk music* led to the development of bluegrass.

Founded in 1930, the Mills Brothers are at first referred to as “four boys and a guitar”. They imitate brass instruments so convincingly that the labels on their records announce “no musical instruments or mechanical devices used in this recording other than one guitar”. The Ink Spots, modeled after the Mills Brothers, are founded in 1934. They accompany themselves on tenor guitar (a four-stringed instrument related to the banjo, with a characteristically high-

pitched and clear-toned sound) and cello, which is played pizzicato as though it were a double bass. The consistently recurring guitar introduction is a hallmark of the Ink Spots’ recordings.

The Delta Rhythm Boys owe a large part of their fame to the number “Dry Bones”, which can be viewed as a musical anatomy lesson based on a Biblical text. The prophet Ezekiel has a vision: he wanders through a valley filled with skeletons. God piles up the bones, breathes life into them, and creates an army that helps the Jews to escape from Babylonian captivity. This was a popular theme for black preachers. A short Biblical fragment (“and the bones came together, bone to his bone”, Ezekiel 37:7) was stretched out in lengthy improvised sermons into a dissertation on the skeleton:

from top to toe. The Delta Rhythm Boys had the brilliant idea of musically illustrating each of the skeleton's connections by successive upward transpositions of a semitone, followed by a complete semitonal descent, right down to disintegration. The Golden Gate Quartet base their music on the so-called *jubilee singing*: religious songs (*spirituals*) are given a sparkling new life through the influence of popular music. George Thomas "Dad" Speer is the pioneer of white *southern gospel*. From 1921 onwards he performs with his wife and children as "The Speer Family".

Dutch music of the 1930s is rich in influences drawn from America. The "Ramblers" dance orchestra introduces swing to the Netherlands with songs like "Bel me even op" – a number well suited to the age of the cell phone! Eddy Christiani, self-described as the first person in Europe to play the electric guitar in 1939, becomes a popular idol thanks to songs like "Veel mooier...!", a composition by Han Dunk. "Liefde in rythme", an up-tempo number by Hans Ninaber, is one of the Miller Quartet's hits, with vocalist Sanny Day. The duo "Johnny & Jones" (Nol van Wesel and Max Kannewasser), known as "two kids and a guitar", are wildly successful with their Mills Brothers-style songs, usually sung in Dutch, but with a "hip" American accent.

From 1940 onward, the German occupation has serious consequences for musical life in the Netherlands: English (and later American) music is forbidden, terms like *jazz*, *swing*, and *hot* are declared degene-

rate. In order to evade the regulations, English-language songs are widely performed in Dutch translations. In 1941, an edict is issued forbidding dancing, and Jewish musicians are forbidden to perform in public. Johnny & Jones, both of whom are Jewish, are interned in Westerbork concentration camp in 1943. Later, both of them would perish in the death camp of Bergen-Belsen.

Erich Collin, Roman Cycowski, and Harry Frommermann escaped the horrors of the Third Reich. The same cannot be said of the Comedian Harmonists as a group. In February 1935 they recorded "Morgen muss ich fort von hier"; it was to be one of their very last recordings together. A version of this song couldn't be left out on our musical journey. Another appropriate number is "Das ist die Liebe der Matrosen", also an arrangement by the Comedian Harmonists, but performed in a Dutch translation from the 1930s. A very different piece on the same theme is "New York, New York", from Leonard Bernstein's musical "On the Town" (1944): three excited sailors have one day of shore leave in New York, after which their ship will set sail towards the conclusion of World War II.

Martijn de Graaf Bierbrauwer
Mattijs van de Woerd

Translation: David Shapero

FROMMMERMANN

De Nederlandse groep Frommermann is vernoemd naar Harry Frommermann, in 1927 oprichter van de Comedian Harmonists. Dit Duitse ensemble, vijf zangers en een pianist, was eind jaren twintig en begin jaren dertig van de vorige eeuw een sensatie. Dankzij hun muzikale veelzijdigheid, hun virtuositeit en hun gevoel voor vocale humor groeiden zij in korte tijd uit tot internationale beroemdheden. Het succes was echter van korte duur: in 1935 werden de Comedian Harmonists door de nazi's gedwongen zichzelf op te heffen, aangezien drie van de zangers joods waren. Zo werd dit fenomenale ensemble voorgoed het zwijgen opgelegd.

Op uitnodiging van het Grachtenfestival zocht tenor Marcel Reijans rond Kerstmis 2004 een stel bevriende zangers en een pianist bij elkaar die zijn liefde en enthousiasme voor de muziek van de Comedian Harmonists deelden. Met hen, allen met drukke agenda's vanwege (inter)nationale carrières, maakte hij 'De stilte aan stukken', een hommage aan de Comedian Harmonists. Met dit theaterprogramma (in een regie van Peter Blok) kreeg het repertoire van de Comedian Harmonists in Nederland weer een stem.

De optredens tijdens het Grachtenfestival van 2005 werden een groot succes. Een uitnodiging om in 2006 het jaarlijkse Koninginneconcert te verzorgen op Paleis Noordeinde in Den Haag volgde vrijwel meteen. Dit concert, bijgewoond door Hare Majesteit Koningin

Beatrix, werd op Koninginnedag 2006 op televisie uitgezonden door de NPS. Sindsdien trad Frommermann regelmatig op in binnen- en buitenland. In het seizoen 2007/2008 volgde een succesvolle tournee met de voorstelling 'De stilte aan stukken'. In het najaar van 2007 verscheen de debuut-cd 'Music of the Comedian Harmonists'. Augustus 2008 keerde Frommermann terug bij het Grachtenfestival met het theatrale concert 'Holland-Amerika Lijn' en speelde de groep op het Prinsengrachtconcert voor een enthousiast publiek van zo'n tienduizend mensen.

Na het uiteenvallen van de Comedian Harmonists week Harry Frommermann uit naar de Verenigde Staten. In navolging van zijn naamgever waagt nu ook *ensemble* Frommermann de Grote Oversteek: 'Holland-Amerika Lijn' is gewijd aan de Amerikaanse en Nederlandse muziek uit de jaren 30 en 40 van de vorige eeuw. Indachtig de werkwijze van de Comedian Harmonists komt er een scala aan muzieksoorten aan bod, alles op maat gearrangeerd voor de Frommermann-bezetting die voor dit programma is uitgebreid met een gitaar.

HOLLAND-AMERIKA LIJN

De Holland-Amerika Lijn (HAL) was van oorsprong een maatschappij die een scheepvaartverbinding onderhield tussen Nederland en de Verenigde Staten. De lijndienst Rotterdam-New York speelde in de tijd vóór de burgerluchtvaart een grote rol in de landverhuizing van



Europa naar Amerika. In de jaren 30 vertrokken duizenden Europeanen op één van de HAL-schepen vanaf de Rotterdamse Wilhelminakade naar de Verenigde Staten, op zoek naar een beter leven of een veilig heenkomen. Velen verlieten hun geboorteland voorgoed om aan de toenemende dreiging van het nazi-regime te ontkomen.

Ook Erich Coliin, Roman Vercowski en Harry Frommermann, zangers van de vermaarde Comedian Harmonists en alle drie van joodse afkomst ontvluchtten Duitsland nadat de nazi's hun ensemble uiteen hadden doen vallen en emigreerden uiteindelijk allen naar de VS.

Amerika was destijds niet alleen 'the land of the free' maar ook een muzikale wereldmacht. Europese musici lieten zich al geruime tijd inspireren door Amerikaanse voorbeelden; de Comedian Harmonists, in Berlijn in 1927 door Harry Frommermann gemodelleerd naar de Amerikaanse Revelers, vormden hierop geen uitzondering. Eind jaren 30 was het Amerikaanse muzieklandschap rijker dan ooit tevoren. De van oorsprong zwarte jazz maakte stormachtige ontwikkelingen door (*swing*, *big band*). Blanke musicalschrijvers componeerden het ene onsterfelijke lied na het andere: het American Songbook kreeg vorm. De invloed die de jazz uitoefende op de van oorsprong Europese *folk music* deed de *bluegrass* ontstaan.

The Mills Brothers, opgericht in 1930, worden aanvankelijk wel betiteld als 'four boys and a guitar'. Zij imiteren koperen blaasinstrumenten zo overtuigend dat op het label van hun platen staat: "No musical

instruments or mechanical devices used in this recording other than one guitar". The Ink Spots ontstaan in 1934 in navolging van The Mills Brothers. Zij begeleiden zichzelf op tenorgitaar (een viersnarig instrument, verwant aan de banjo, met een karakteristiek, hoog en helder geluid) en op cello die als een contrabas geplukt wordt bespeeld. De liedjes van The Ink Spots worden gekenmerkt door het steevast wederkerende gitaarintro.

The Delta Rhythm Boys zijn onder meer beroemd om het nummer 'Dry Bones', een muzikale anatomieles gebaseerd op een bijbeltekst. De profeet Ezechiël heeft een visioen: hij wandelt door een vallei bezaaid met geraamtes. God stapelt de botten op elkaar, blaast er leven in en zo wordt een leger gevormd dat het joodse volk helpt zich te bevrijden uit de Babylonische gevangenschap. Dit gegeven was een populair thema bij zwarte predikanten. Een kort bijbelfragment ("and the bones came together, bone to his bone", Ez. 37:7) werd in lange geïmproviseerde preken uitgerekt tot een verhandeling over de skeletbouw: van top tot teen. The Delta Rhythm Boys komen op het lumineuze idee om iedere botverbinding muzikaal voor te stellen door een verschuiving van steeds een halve toonsafstand omhoog en daarna weer omlaag voor de ontakeling van het geraamte.

The Golden Gate Quartet borduurt voort op het zogeheten *jubilee singing*: kerkgezag (*spirituals*) wordt onder invloed van de populaire muziek met frisse voortvarendheid nieuw leven ingeblazen. Pionier van de blanke *southern gospel* is George Thomas "Dad" Speer. Hij treedt vanaf 1921 samen met zijn vrouw en kinderen op als The Speer Family.

In de Nederlandse muziek van de jaren 30 klinken Amerikaanse invloeden rijkelijk door. Dansorkest The Ramblers introduceert met liedjes als 'Bel me even op' – een nummer dat in het mobiele telefoontijdperk niet misstaat! – de *swing* in Nederland. Eddy Christiani, naar eigen zeggen in 1939 de eerste bespeler van de elektrische gitaar in Europa, groeit uit tot een popidool dankzij liedjes als 'Veel mooier...!', een compositie van Han Dunk. 'Liefde in rythme', een up-tempo nummer van Hans Ninaber, is één van de successen van het Miller Kwartet met vocaliste Sanny Day. Het duo Johnny & Jones (Nol van Wesel en Max Kannewasser), bijgenaamd 'two kids and a guitar', maakt furore met hun op The Mills Brothers geënte liedjes, overwegend in het Nederlands gezongen maar met een 'hippe' Amerikaanse uitspraak.

Vanaf 1940 heeft de Duitse bezetting grote gevolgen voor het Nederlandse muziekleven: Engelse en later ook Amerikaanse muziek wordt verboden, termen als *jazz*, *swing* en *hot* worden ontaard verklaard. Om de opgelegde beperkingen te omzeilen worden op grote schaal Engelstalige liedjes van een Nederlandse tekst voorzien. In 1941 wordt er een dansverbod afgekondigd en joodse musici mogen niet meer in het openbaar optreden. Johnny & Jones, beiden joods, worden in 1943 geïnterneerd in kamp Westerbork. Later zouden beiden overlijden in het vernietigingskamp Bergen-Belsen.

Erich Collin, Roman Cycowski en Harry Frommmermann ontkwamen aan de gruwelen van het Derde Rijk. De Comedian Harmonists als groep niet. In februari 1935

namen ze 'Morgen muss ich fort von hier' op, het zou één van hun allerlaatste gezamenlijke opnames worden. Een versie van dit lied mocht op onze muzikale reis niet ontbreken. Toepasselijk is ook 'Das ist die Liebe der Matrosen', eveneens in een arrangement van de Comedian Harmonists maar uitgevoerd met een Nederlandse tekst uit de jaren 30. Een geheel ander stuk met dezelfde thematiek is 'New York, New York' uit Leonard Bernsteins musical 'On the town' (1944): drie opgewonden matrozen hebben één dag verlof in New York, waarna hun schip uit zal varen, de ontknoping van de Tweede Wereldoorlog tegemoet.

Martijn de Graaf Bierbrauwer
Mattijs van de Woerd

IT DON'T MEAN A THING (IF IT AIN'T GOT THAT SWING)

What good is melody
What good is music
If it ain't possessin'
Something sweet

It ain't the melody
It ain't the music
There's something else
That makes the tune complete

It don't mean a thing
If you ain't got that swing
It don't mean a thing
All you do is start to sing

Makes no diff'rence
If it's sweet or hot
You got that rhythm
Give it ev'rything you got

BEL ME EVEN OP (7.7.7.7.)

Meisje zeg nu niet: ik kan op eigen benen staan
Iedereen heeft wel eens iets te vragen
Het is toch niet aardig mensen uit de weg te gaan
Die je willen helpen bij je plagen
Zit je in de toekomst met je handen in je haar?
Geef me dan een seintje, ik sta altijd voor je klaar!

Bel me even op dan kom ik daad'lijk bij je aan
Zeuwen, zeuwen, zeuwen, zeuwen, zeuwen!



Just give me a call (7.7.7.7.)

*Girl, don't tell me: I can stand on my own two feet
Everyone has to ask for something sometimes
It's not nice to go around avoiding people –
People who want to help you with your troubles
If ever in the future you despair, what do you do?
Just tell me when you need me and I'll be right there!*

*Just give me a call and I'll be right there
Seven, seven, seven, seven, seven!*

Ik ben tot je dienst, je hoeft alleen maar aan te slaan:
Zeufen, zeufen, zeufen, zeufen, zeufen!
Voor dit of dat, 't geeft niet wat
Neem de telefoon en waarschuw even
Bel me even op, je hebt 't nummer toch verstaan?
Zeufen, zeufen, zeufen, zeufen, zeufen

Wil je van me horen hoe je nieuwe hoedje staat?
Heb je lust om quatre-mains te spelen?
Durf je, als het donker wordt, alleen niet over straat?
Zoek je naar een hondje om te strelen?
Maak je dan geen zorgen, 't advies is doodgewoon:
Steek één van je handjes uit en pak de telefoon!

JAVA JIVE

I love coffee, I love tea
I love the java jive and it loves me
Coffee and tea and the java and me
A cup, a cup, a cup, a cup, a cup, boy!

I love java, sweet and hot
Whoops, Mister Moto, I'm a coffee pot
Shoot me the pot and I'll pour me a shot
A cup, a cup, a cup, a cup, a cup

Slip me a slug from the wonderful mug
I'll cut a rug 'till I'm snug in a jug
A slice of onion and a raw one, draw one
Waiter, waiter, percolator

Boston beans, soy beans
Green beans, cabbage and greens

*I'm at your service, just go ahead and dial:
Seven, seven, seven, seven, seven!
For anything, no matter what it might be
Pick up the phone and tell me
Just give me a call, you got that number, didn't you?
Seven, seven, seven, seven, seven!*

*Want me to tell you how that new hat looks?
Want to play some four-handed piano?
Scared to cross the street all by yourself in the dark?
Looking for a little dog to pet?
Don't worry about a thing, just take this advice:
Stretch out your hand and grab the phone!*



I'm not keen about a bean
Unless it is a chili, chili bean, boy!

Drop a nickel in the pot, Joe
Takin' it slow

INTO EACH LIFE SOME RAIN MUST FALL

Into each life some rain must fall
But too much is falling in mine
Into each heart some tears must fall
But some day the sun will shine

Some folks can lose the blues in their hearts
But when I think of you another shower starts
Into each life some rain must fall
But too much is falling in mine

THE FLATTER THE PLATE/ HOE PLATTER HET BORD

The flatter the plate, the fewer the soup
The fewer the soup, the shorter the spoon
The shorter the spoon, the less that you eat
Then the less that you eat, then the thinner you get

Now the good and the bad do all the work
But the best gets all the gravy

The thinner you get, the worse that you feel
The worse that you feel, the longer your face
The longer your face, the sadder you look

*The flatter the plate/
hoe platter het bord*

Baby, when you look sad then your appetite's bad

Now the good and the bad do all the work
But the best gets all the gravy

Monday you're in a daze
On Sunday you can't speak
But you find that seven days
Without eating makes one weak

You start throwing things, the window is smashed
You go for the cups, you go to the coupe
You're living on bread and water because:
The flatter the plate, then the fewer the soup

Now the good and the bad do all the work
But the best gets all the gravy

Hoe platter het bord, hoe minder de soep
Hoe minder de soep, hoe kleiner de kluif
Hoe kleiner de kluif, hoe minder je eet
Dan ben je een graat voordat je het weet

En je jas en je broek die zijn te wijf
En het vest is niet te dragen

Hoe minder je eet, hoe dunner je wordt
Hoe dunner je wordt, hoe kleiner maat hemd
Hoe kleiner maat hemd, hoe kleiner maat boord
Totdat je de stem van de engeltjes hoort

En je jas en je broek die zijn te wijf
En het vest is niet te dragen

*The flatter the plate, the less soup you get
The less soup you get, the smaller the bone
The smaller the bone, the less you eat
And you're a skeleton before you know it*

*And your coat and your trousers are too big
And you can't wear your vest*

*The less you eat, the thinner you get
The thinner you get, the smaller size shirt
The smaller size shirt, the smaller size collar
Until you hear the voice of the angels*

*And your coat and your trousers are too big
And you can't wear your vest*

Maandag eet je niets
Dan ben je flink van streek
Maar zondag eet je iets
Zeven dagen maakt je week

Hoe dieper het bord, hoe meer dat je eet
Hoe meer dat je eet, hoe dikker je wordt
Hoe dikker je wordt, hoe gekker je loopt
Totdat je vermageringspilletjes koopt

En je jas en je broek die zijn te nauw
En het vest is niet te dragen
We're gonna break it up tonight
Hiep hoi!

DANIEL PRAYED

I heard about a man one day
Who wasted not his time away
He prayed to God
Every morning noon and night
He cared not for the things of Baal
But trusted one who never fails
Oh, Daniel prayed
Every morning, noon, and night

Oh, Daniel served the living God
While here upon this earth he trod
He prayed to God
Every morning noon and night
He cared not for the king's decree
He trusted God who set him free
And he prayed to God
Every morning, noon, and night

*If you don't eat on Monday
Then you're in quite a state
But you eat something on Sunday
Seven days make one weak...*

*The deeper the plate, the more you eat
The more you eat, the fatter you get
The fatter you get, the funnier you walk
Until you buy some slimming pills*

*And your coat and your trousers are too tight
And you can't wear your vest
We're gonna break it up tonight
Hip Hurrah!*



They cast him in the lions' den
Because he would not honor men
He prayed to God
Every morning noon and night
The jaws were locked and it made him shout
And God soon brought him safely out
Oh, Daniel prayed
Every morning, noon, and night

Now brother, let us watch and pray
Like Daniel did from day to day
He prayed to God
Every morning noon and night
We too can gladly daring do
The things of God he'll take us through
Oh, Daniel prayed
Every morning, noon, and night



BEL AMI

Een aardig liedje gaat van mond tot mond
Men hoort het graag en dat heeft wis zijn grond
Want het bezingt de lieveling der vrouwen
Waarvan er velen hem alles toevertrouwen

God Amor zelf maakt de muziek erop
Hij droeg het alle mooie vrouwen op
En in betoverende wijs
Zingt men in heel Parijs

Je hebt heel veel geluk, Bel Ami
Bij de vrouwen geluk, Bel Ami
Je bent dom maar charmant

Bel ami

*People are singing a pretty song
They like to hear it and there's a good reason
'Cause it's about the ladies' darling
The one they all surrender to*

*The god of Love himself wrote the music
He dedicated it to all the beautiful ladies
And this is the enchanting song
That all of Paris is singing*

*You've got it made, Bel Ami
Success with the ladies, Bel Ami
Dumb, but a charmer through and through*

Niet heel knap maar zeer galant
Niet de held waarop men is gesteld

Ja, verliefd ben je vast ied're dag
Maar je trouw is een kus en een lach
Voor de vrouw die jou mint
Ben je een droom vol fantasie
Bel Ami, Bel Ami, Bel Ami

Ik ken een leuke, nette jongeman
Die heel niets is en niets bijzonders kan
Maar die de dames desondanks vereren
Omdat hij is zoals zij begeren

Hij maakt de andere mannen vaak nerveus
Wat men vertelt van hem dat is fameus
Er is geen vrouw die hem weerstaat
Zij komen vroeg of laat

JEEPERS CREEPERS

Jeepers creepers
Where'd ya get those peepers?
Jeepers creepers!
Where'd ya get those eyes?

Gosh all git up!
How'd they get so lit up?
Gosh all git up!
How'd they get that size?

Golly gee!
When you turn those heaters on

*Not really handsome, but gallant to the last
Not the hero people are fond of*

*Yeah, you fall in love almost every day
But your idea of fidelity is a kiss and a smile
For the woman who loves you
You're a dream, a fantasy
Bel Ami, Bel Ami, Bel Ami*

*I know a nice handsome young man
He's nothing special and he can't do much
But the ladies adore him all the same
Because he's what they desire*

*He makes other men nervous
They tell amazing stories about him
There isn't a woman who can resist him
Sooner or later they all give in*

Woe is me!
Got to put my cheaters on

Jeepers creepers!
Where'd ya get those peepers?
Oh! Those weepers!
How they hypnotize!
Where'd ya get those eyes?

MIJN BROER MAAKT VOOR HET HOORSPEL DE GELUIDEN

Luister! Ik geloof dat mijn broer weer bezig is
Want dit is wat ik hoor 's avonds in bed
Een knal, gedonder, een onweer is het net
Een kat jankt luid, er breekt een ruit
Het is een dolle boel, hij heeft weer pret

De hond slaat aan, 't begint te waaien
Een schot gaat af, de gaaien kraaien
Nu even serieus, 'k neem niemand bij de neus
Dus luister goed, want het is heus

Mijn broer maakt voor het hoorspel de geluiden
Hij is in dezen uiterst vakbekwaam
Het is dan ook niet moeilijk ze te duiden
Op dit terrein is hij een man van naam

Een kei in 't imiteren
Bromt als de bruine beren
Vogeltjes kwinkeleren
Daar klinkt de koekoeksklok

My brother makes the noises for the radio play

*Listen! I believe my brother's at it again
'Cause this is what I hear at night in bed
A crash and thunder, it's just like a storm
A cat is yowling, a window breaks
It's a crazy mess, he's having fun again*

*Now the dog starts, the wind begins to blow
A shot goes crack, the jays are screeching
Now I mean it, I'm not pulling your leg
So listen carefully, it's for real*

*My brother makes the noises for the radio play
He's a real expert in his field
The sounds he makes are unmistakable
He's renowned in his profession*

*A superstar of imitations
Growls like a brown bear
Tweeters like the birds
There goes the cuckoo clock*

Mijn broer maakt voor het hoorspel de geluiden
Hij gooit de knuppel in het hoenderhok!

Hij laat de zeeën ruisen
Bootst na gesuis in buizen
Angstig gepiep van muizen
Het ligt ál in z'n macht

Mijn broer maakt voor het hoorspel de geluiden
Een kolossaal succes wordt weer verwacht!

I'M MAKING BELIEVE

I'm making believe that you're in my arms
Though I know you're so far away
Making believe I'm talking to you
Wish you could hear what I say

And here in the gloom of my lonely room
We're dancing like we used to do
Making believe is just another way of dreaming
So till my dreams come true

I'll whisper "Good night"
Turn out the light and kiss my pillow
Making believe it's you

MATROZENLIED

Dat is de liefde der matrozen
Want hun hart, dat is het punt
Waar je altijd ank'ren kunt
Daar kun je steeds weer je verpozen

*My brother makes the noises for the radio play
He puts the cat among the pigeons!*

*He makes oceans roar
Makes the water sing in the drainpipe
The frightened squeak of a mouse
It all lies in his power*

*My brother makes the noises for the radio play
Another smash hit is coming soon!*



Sailor's song

*That's the way the sailors love
'Cause their heart is the place
Where you can always cast your anchor
You can always come and rest there*

Een matroos is iemand
Die je graag wat gunt

Hij wil wel altijd van je houden
Maar trouw kan hij toch nimmer zijn
Zó is de liefde der matrozen
Van de kleinste tot de grootste
Tot de rang van kapitein

Een zeeman is een mens
Die heeft als een'ge wens
Het zeegat uit te varen
De wijde wereld in

De storm, de wervelwind
Dat is z'n beste vriend
Hij zoekt altijd gevaren
Dan heeft hij pas zijn zin

Maar komt hij weer aan land
Zet hij de zee aan kant
Dan zijn het slechts de vrouwen
Waarvoor z'n hart nog brandt!

Van de kaap tot Purmerend
Geen stad die hij niet kent
Waar hij gaat passagieren
Daar davert het plezier

Voor hém is elke vrouw
Hij zweert ze allen trouw
En mocht hij harten breken
Dáárom geeft hij geen zien

*A sailor is someone
Who'll treat you well*

*He's always ready to love you
But faithful, that he can't be
That's the way the sailors love
From the smallest to the tallest
Right up to the rank of captain.*

*A sailor is a guy
Who only wants one thing
To sail out of the port
And into the wide world*

*The storm and the hurricane
Are his best friends
He's always looking for danger
That's when he's happiest*

*But when he's on land again
He puts the sea aside
And then it's just the ladies
That set his heart on fire!*

*From the Cape to Purmerend
There's not a city he doesn't know
Where he goes on leave
Pleasure is thundering*

*Each girl belongs to him
He pledges his heart to every one of them
And if he breaks a few hearts
He couldn't care less*

Want als hij weg wil gaan
Dan zegt hij heel spontaan:
Ik heb in Buenos Aires
M'n schoenen laten staan

LIEFDE IN RHYTHME

Ik weet niet wat ik met jou moet beginnen
Ik heb zo'n akelig gevoel van binnen
Ik loop de hele dag maar te verzinnen
Ik hou zo veel van jou!

Ik weet alleen niet hoe ik jou moet vragen
En ook niet of ik daarin wel zal slagen
Ik weet ook niet of ik je zal behagen
Ik hou zo veel van jou!

Ik voel me niet lekker
M'n hart is net een wekker
Als ik jou voorbij zie gaan
Laat ik zelfs m'n eten staan!

MORGEN VAAR IK WEG

Morgen vaar ik weg van hier
Ik ga mijn land verlaten
Ik heb je altijd liefgehad
Maar het mocht niet baten

Jarenlang vergeefs gewacht
Niemand mocht het weten
Kon ik maar vergeten

*'Cause when he wants to leave
Then he just up and says
Got to go back to Buenos Aires
I forgot my shoes there!*

Love in rhythm

*I don't know what to do about you
I have such a funny feeling inside
I walk around all day trying to figure it out
I love you so much!*

*I just don't know how I can ask you
And I don't know if I'll be successful either
I don't know if I will please you
I love you so much!*

*I don't feel quite right
My heart is beating like an alarm clock
When I see you walking by
I even leave my food untouched!*

I'm sailing away tomorrow

*Tomorrow I'm sailing away from here
I'm leaving my native country
I always loved you
But it was to no avail*

*Waited for years, all in vain
Didn't tell anyone
Wish I could forget*

Huis en haard verlaat ik straks
Ik heb genoeg geleden
Wil uit avonturen gaan
Moet nu breken met het verleden

Leeg en wijds de oceaan
Zal het vrede schenken?
Ik blijf maar aan je denken

Kan ik in dit nieuwe land
Zoetjes naar je fluisteren?
Een briesje brengt het naar je toe
Tracht toch goed te luisteren

Duizend dromen droom ik zacht
Weet dat ik hier op je wacht
Droom ik dan vannacht

DRY BONES

Ezekiel cried: them dry bones!
Now hear the word of the Lord!
Ezekiel connected them dry bones
Now hear the word of the Lord!

Oh, with ye toebone connected to ye footbone
Ye footbone connected to ye heelbone
Ye heelbone connected to ye anklebone
Ye anklebone connected to ye legbone

Ye legbone connected to ye kneebone
Ye kneebone connected to ye thighbone
Ye thighbone connected to ye hipbone
Ye hipbone connected to ye backbone,

*Soon I'll leave my house and home
I've been hurt enough
I want to go adventuring
And leave the past behind*

*The ocean is vast and empty
Will it bring me peace?
I can't stop thinking of you*

*In this new country
Can I whisper gently to you?
A little breeze will carry it to you
Try your best to hear it*

*I'm dreaming a thousand sweet dreams
Know that I'm waiting here for you
Dreaming of you tonight*

Ye backbone connected to ye shoulderbone
Ye shoulderbone connected to ye neckbone
Ye neckbone connected to ye headbone
Now hear the word of the Lord!

Them bones, them bones gonna walk around
Now hear the word of the Lord!
Disconnect them bones, them dry bones
Now hear the word of the Lord!

With ye headbone connected from ye neckbone
Ye neckbone connected from ye shoulderbone
Ye shoulderbone connected from ye backbone
Ye backbone connected from ye hipbone

Ye hipbone connected from ye thighbone
Ye thighbone connected from ye kneebone
Ye kneebone connected from ye legbone
Ye legbone connected from ye anklebone

Ye anklebone connected from ye heelbone
Ye heelbone connected from ye footbone
Ye footbone connected from ye toebone
Now hear the word of the Lord!

Them bones, them bones, them dry bones
Now hear the word of the Lord! Halleluia!

LOU DE LADENLICHTER

Lou de ladenlichter
Is de broer van Flip de fluitier
Lou de ladenlichter
Is een reuze zware snuiter



Lou with the sticky fingers

*Lou with the sticky fingers
Is Flip the whister's brother
Lou with the sticky fingers
Is quite the gangster*

Lou licht de laden en Flip kijkt uit
Komt de politie: Flip die fluit
En de bajes komt steeds dichters
Bij Lou de ladenlichter

Lou, Lou waar moet 't naar toe
Denk toch aan je lieve moe
Flip, Flip fluit fluit fluit
Maar hou je broertje de bajes uit

Voor galg en rad geboren
Wou Lou naar raad niet horen
En de politierechter
Zei: Lou je wordt steeds slechter

Als je je leven niet beteren kan
Krijg je een mooi gestreept pakke 'an
En de boeien sloten dichters
Om Lou de ladenlichter

...and the riz biz
Oh mama, try your jive on me

Flip die fluit en het liedje is uit
En hij gaat met Lou naar huis

VEEL MOOIER...!

Ik hou van mooie dingen
Op artistiek gebied
Van beeldhouwwerk, muziek en schilderkunst!
Maar hoe dit alles mij ook interesseert
Toch wordt door mij ten alle tij' beweerd:

*Lou empties the drawers and Flip's the lookout
The police come and Flip gives a whistle
And the slammer comes closer and closer
For Lou with the sticky fingers*

*Lou, Lou, what's gonna happen to you?
Think of your poor mama
Flip, Flip, whistle whistle whistle
But keep your brother out of the slammer*

*Born to be trouble
Lou wouldn't listen
And the Judge he said
Lou, you're going from bad to worse*

*If you can't turn your life around
You'll be wearing a nice striped suit
And the handcuffs are closing tighter
On Lou with the sticky fingers*

*...and the riz biz
Oh mama, try your jive on me*

*Flip whistles and it's all over
And off he goes with Lou*

Far more beautiful...!

*I love beautiful things
In the realm of art
Sculpture, music, and painting!
But however much I care for all of that
Time and time again I will say:*

Veel mooier dan het mooiste schilderij
Ben jij, m'n lieveling, ben jij
De glans van je haar
En de blos van je gezicht
Het stralen van je ogen
Mooier dan het zonnelicht!

Ik heb de 'Mona Lisa' ook gezien
Dat was voorwaar een droom!
Maar mooier dan het mooiste schilderij
Ben jij m'n lieveling, ben jij

Ik heb al veel musea zo hier en daar bezocht
'k Heb velerlei op dit gebied gezien
Maar wat ook ooit nog wordt tentoongesteld
Toch zal door mij steeds weer worden verteld:

BROTHER NOAH

Oh, oh Noah
God's gonna ride on the rain and tide
Brother Noah, my God's talking
Said he would ride on the wind and tide

Stop the stealing and listen to me:
God walked down by the briny sea
Beheld the evil of the sinful man
Declared that he would destroy the land
Called Brother Noah and Noah stopped
He said: look here Noah build me an ark
I want you to build it big and strong
I want it 300 cubits long
I want it 30 high and 50 wide
I want it to stand the rain and tide

*Far more beautiful than the loveliest painting
Are you, you, my darling
The lustre of your hair
The rosiness of your cheeks
Your sparkling eyes
Fairer than sunlight!*

*I've seen the "Mona Lisa" once
That was a dream, for sure!
But more beautiful than the loveliest painting
Are you, you, my darling*

*I've been to quite a few museums
I've seen a lot of what they have to offer
But whatever they may exhibit,
Time and time again I will say:*

Translation: David Shapero

When God had told him what to do
Then the work began: cut and hew
Ringing of the hammer was “judgement”
Ringing of the saw was “God said repent”
A hundred years he hammered and sawed
He built the ark by the grace of God
And when it was done, God’s voice was heard:
Now Noah let me tell you what to do
Call in the animals two by two
The ox, the camel with the kangaroo
Noah called in Japheth, Ham and Shem
And then God began to fill up the land

The men and women knocked at the door
And said: Brother Noah, can’t you take on more?
Noah replied: you’re full of sin
God’s got the key, you can’t come in
And God raised his hands to heaven on high
He knocked the sun and the moon from the sky
He shook the mountains and stirred up the sea
Hitched the reins to his chariot wheel
Stepped on the land and stood on the shore
And declared this time couldn’t be no more

NEW YORK, NEW YORK

We’ve got one day here, and not another minute
To see the famous sights!
We’ll find the romance and the danger waiting in it
Beneath the Broadway lights

But we’ve hair on our chest
So what we like the best

Are the nights
Sights! Lights! Nights!

New York, New York
A helluva town
The Bronx is up but the Battery’s down
And people ride in a hole in the groun’
New York, New York
It’s a helluva town!

The famous places to visit are so many
Or so the guidebooks say
I promised Daddy I wouldn’t miss on any
And we have just one day!

Gotta see the whole town
Right from Yonkers on down
To the Bay
In just one day

New York, New York
A visitor’s place
Where no one lives on account of the pace
But seven million are screaming for space
New York, New York
It’s a visitor’s place!

Manhattan women are dressed in silk and satin
Or so the fellows say
There’s just one thing that’s important in Manhattan
When you have just one day

Gotta pick up a date
Maybe seven or eight
On your way
In just one day

DOES YOUR HEART BEAT FOR ME

Is the moonlight tonight enchanted
It fills me with longing for you
Am I taking too much for granted
Won’dring if you miss me too?

Tho’ we said: “Goodbye”
When the moon is high
Does your heart beat for me?
I wonder if I still linger
In your memory

When you hear my name
Is the thrill the same
As it once used to be?
When you’re lonesome, my sweetheart
Does your heart beat for me?



COLOPHON

Production

Channel Classics Records BV

Producer, recording engineer, editing

C. Jared Sacks

Liner notes

Martijn de Graaf Bierbrauwer,
Mattijs van de Woerd

Cover design

Manifesta, Ad van der Kouwe

Photography

Marco Borggreve, Ronald Knapp,
Jonas Sacks, Annegien Haselager
a.o.

Recording location

MCO, Hilversum, The Netherlands

Recording date

August 2008

Technical information

Microphones

Bruel & Kjaer 4006, Schoeps

Digital converters

Grimm AD1 / Meitner DA

DSD editing system

Pyramix Editing/
Merging Technologies

Speakers

Audiolab, Holland

Amplifiers

Van Medevoort, Holland

Cables

Van den Hul*

Mixing board

Rens Heijnis, custom design

Mastering Room

Speakers

B+W 803d series

Amplifier

Classe 5200

Cables*

Van den Hul

*exclusive use of Van den Hul cables
The INTEGRATION and The SECOND®

Previous release

CCS SA 26807

'The Comedian Harmonists'

FROMMERMANN performs the music of the COMEDIAN HARMONISTS, the legendary Berlin vocal group founded in 1927 by singer/arranger Harry Frommmermann. The success of the Comedian Harmonists was as sensational as it was short-lived. Their vocal style, a unique mix of virtuosity, wit, charm and melancholy, was unheard of at the time and is still unsurpassed. However, in 1935 the Nazi régime issued *Berufsverbote* against the group's three Jewish members, thus effectively terminating the Comedian Harmonists. Dutch vocal group Frommmermann pays a musical tribute to these six unforgettable musicians.

For more information:

www.frommermann.nl

www.channelclassics.com



Please send to Veuillez retourner:

CHANNEL CLASSICS RECORDS

Waldijk 76, 4171 CG Herwijnen,
the Netherlands
Phone: (+31.418) 58 18 00
Fax: (+31.418) 58 17 82

CCS SA 29008



Where did you hear about Channel Classics? Comment avez-vous appris l'existence de Channel Classics?

Review Critiques

Radio Radio

Recommended Recommandé

Store Magasin

Advertisement Publicité

Other Autre

Why did you buy this recording? Pourquoi avez-vous acheté cet enregistrement?

Artist performance L'interprétation

Sound quality La qualité de l'enregistrement

Packaging Présentation

Reviews Critique

Price Prix

What music magazines do you read? Quels magazines musicaux lisez-vous?

Which CD did you buy? Quel CD avez-vous acheté?

Where did you buy this CD? Où avez-vous acheté ce CD?

I would like to receive the CHANNEL CLASSICS CATALOGUE

Name Nom

Address Adresse

City/State/Zipcode Code postal et ville

Country Pays

Please keep me informed of new releases via my e-mail:



- | | | |
|----|---|------|
| 1 | IT DON'T MEAN A THING
(IF IT AIN'T GOT THAT SWING) | 2.53 |
| | m: Duke Ellington w: Irving Mills
tr: Rijndert van Woudenberg/Paul van Utrecht | |
| 2 | BEL ME EVEN OP (7.7.7.7.) | 2.52 |
| | m: Joop de Leur w: Jack Bess | |
| 3 | JAVA JIVE | 3.22 |
| | m: Ben Oakland w: Milton Drake a: Theo Hoek | |
| 4 | ROCKIN' IN RHYTHM | 3.50 |
| | m: Duke Ellington a: Paul van Utrecht | |
| 5 | INTO EACH LIFE SOME
RAIN MUST FALL | 3.44 |
| | m: Doris Fisher w: Allan Roberts
a: Mattijs van de Woerd | |
| 6 | THE FLATTER THE PLATE/
HOE PLATTER HET BORD | 1.58 |
| | m: Arthur Altman w: Don George/Johnny & Jones
tr: Rijndert van Woudenberg/Paul van Utrecht | |
| 7 | DANIEL PRAYED | 3.23 |
| | m + w: George Thomas "Dad" Speer
tr + a: Mattijs van de Woerd | |
| 8 | BEL AMI | 3.40 |
| | m: Theo Mackeben w: Herre de Vos a: René Veen | |
| 9 | JEEPERS CREEPERS | 2.33 |
| | m: Harry Warren w: Johnny Mercer
tr: Rijndert van Woudenberg/Paul van Utrecht | |
| 10 | MIJN BROER MAAKT VOOR
HET HOORSPEL DE GELUIDEN | 5.14 |
| | (original: Mein Bruder macht im Tonfilm die Geräusche)
m: Fred Raymond/Luigi Bernauer w: MGB a: René Veen
script radio play: Willem de Vries/Mattijs van de Woerd | |

- | | | |
|----|---|------|
| 11 | I'M MAKING BELIEVE | 3.40 |
| | m: James V. Monaco w: Mack Gordon
a: Mattijs van de Woerd | |
| 12 | MATROZENLIED | 3.02 |
| | (original: Das ist der Liebe der Matrosen)
m: Werner R. Heymann w: unknown | |
| 13 | LIEFDE IN RHYTHME | 3.09 |
| | m: Hans Ninaber w: Jack Bess
a: Mattijs van de Woerd | |
| 14 | MORGEN VAAR IK WEG | 3.52 |
| | (original: Morgen muss ich fort von hier)
m: Friedrich Silcher w: MGB
a: Harry Frommmermann | |
| 15 | DRY BONES | 2.39 |
| | m: James Weldon Johnson w: J. Rosamund Johnson
tr: Enrico Vlasveld | |
| 16 | LOU DE LADENLICHTER | 2.24 |
| | m + w: Johnny & Jones
tr: Rijndert van Woudenberg/Paul van Utrecht | |
| 17 | VEEL MOOIER...! | 3.33 |
| | m + w: Han Dunk a: René Veen | |
| 18 | BROTHER NOAH | 2.44 |
| | traditional tr: Paul van Utrecht | |
| 19 | NEW YORK, NEW YORK | 2.56 |
| | m: Leonard Bernstein w: Betty Comden/Adolph Green
a: Bob Zimmerman | |
| 20 | DOES YOUR HEART
BEAT FOR ME | 3.18 |
| | m: Russ Morgan/Arnold Johnson w: Mitchell Parish
a: Paul van Utrecht | |

Total time	66.45
------------	-------

m: music
w: words
a: arrangement
tr: transcription